

*Bienvenue à Gdynia (p. 6-9)*

central beach - photo by Tomasz Jagorski

## TANI TELEFON DO POLSKI W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ

Wystarczy wykręcić

# 0811 654 111

a następnie numer abonenta w Polsce  
posiadającego aparat stacjonarny0,014  
EUR/min

- > Bez abonamentu
- > Bez specjalnej karty



Rozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom (2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie). Konsultacja naszych cen w internecie: [www.lesminutesdirect.com](http://www.lesminutesdirect.com). Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

Towarzystwo  
Przyjaźni  
Polsko-Francuskiej  
zaprasza na



**kursy języka  
POLSKIEGO  
I FRANCUSKIEGO**

- wysoka jakość kursów
- wieloletnie doświadczenie w nauczaniu
- dynamiczny zespół lektorów

Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej,  
L'Association d'Amitié Pologne-France  
ul. Bracka 5 - Warszawa  
tel. (0048) 22 621-52-15, 621-29-63  
www.tppf.pl mail : tppf@tppf.pl

L'Association d'Amitié Pologne-France  
**Vous invite  
aux cours de langues  
FRANÇAISE ET POLONAISE**

- Nous vous garantissons:
- Une excellente qualité des cours
  - Une grande et longue expérience dans l'apprentissage des langues
  - Des lecteurs dynamiques



**AÉROPORT  
PARIS BEAUVAIS TILLÉ**

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**Beauvais,  
l'aéroport  
des compagnies  
les moins chères**



**www.aeroportbeauvais.com**

Renseignements et réservations : **0892 682 073** 0,337 euros TTC/min

**Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela**

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport		
Départs	Beauvais	WARSZAWA
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	WARSZAWA	Beauvais
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrzowice
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	Katowice-Krakow Pyrzowice	BEAUVAIS
Vols tous les mardi, jeudi, samedi - Horaires variables		
Loty we wtorki, czwartki, soboty - rozkład lotów zróżnicowany		

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5	15:00	17:25

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5	17:55	20:25

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	21:05	23:05

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:00	14:20

BEAUVAIS Tillé airport - ŁODZ airport		
Départs	Beauvais	ŁODZ
1,5	18:50	21:00

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ŁODZ	Beauvais
1,5	15:55	18:10

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport		
Départs	Beauvais	BUDAPEST
2	16:20	17:25
6	16:20	17:25

ŁODZ airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BUDAPEST	Beauvais
2	13:25	15:35
6	13:40	15:50

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport		
Départs	Beauvais	ROME
2,4,6	09:15	11:15
1,3,5,7	09:30	11:30
tous les jours	21:45	23:40

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ROME	Beauvais
2,4,6	06:50	08:50
1,3,5,7	07:05	09:05
tous les jours	19:15	21:20

BEAUVAIS Tillé airport - PORTO airport		
Départs	Beauvais	PORTO
tous les jours	09:35	10:40

PORTO airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	PORTO	Beauvais
tous les jours	11:05	14:10

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris** (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. **01 47 03 90 00**  
**01 47 03 90 02**

Tél./fax : **01 47 03 90 03**

## ■ SALONS DE L'EMPLOI

02.04 ..... KIELCE

### Salon de l'emploi en Pologne.

Offre concernant des personnes sans emploi, possibilité d'obtenir des informations sur les actions de lutte contre le chômage, rencontre avec des représentants du Centre des Impôts, de l'Inspection Nationale du travail, de la Sécurité Sociale.

## ■ HORTI EXPO

07-09.04 .. OZAROW MAZOWIECKI

### Salon international de l'agriculture et de l'horticulture.

Jardinage, agriculture et arboriculture ainsi qu'infrastructures associées, technologies et tendances de culture de légumes et de fleurs, de culture arboricole et pépinière, nouvelles variétés, matériel de production, engrais, outils, matériels de jardin, serres avec équipement, produits de protection des plantes, fruits, légumes, produits modifiés, écologie et nourriture saine, maisons d'éditions spécialisées.

## ■ SPORT-DÉTENTE

11-13.04 ..... VARSOVIE

### Foires internationales d'équipement, de modernisation et de construction de centres sportifs et de détente.

Équipement, modernisation et construction de centres sportifs : de stades, de terrains de sport, de courts de tennis, de salles de sport, de salles de gymnastique, de bassins, de piscines, de parcs aquatiques, de bowlings, de centres sportifs (dalles, revêtement, pelouses, sols, éléments de construction, tribunes, sièges, box, armoires, éclairage, sonorisation, tableaux lumineux, système de contrôle d'accès, monitoring, buts, filets, système d'arrosage des pelouses, clôtures, poteaux, niveleur, chauffage, climatisation, installation et technologie des bassins, circulation de l'eau, matériaux pour la maintenance de



lieux sportifs). Équipement et matériel pour le fitness et le wellness & spa, équipement sportif stationnaire (matériel cardio, tapis, vélos elliptiques, appareils à charges guidées, montées, steppers, twister, bancs de musculation, vélos, ergomètres, rameurs...) matériel de gymnastique sportive et corrective et de jeux collectifs, matériel de réhabilitation (matériel de physiothérapie, d'hydrothérapie, de thermothérapie, de balnéothérapie, douche haute pression, lampes thérapeutiques, tables de massage, laser), matériel wellness & spa (saunas, cryosauna, jacuzzi, hydro-massages, bains turcs, hammam, application locales de cataplasmes de boue, bains finlandais, whirlpoole, matériel de fitness, tables pour massages relaxants et amincissants, solariums, capsules, lampes, laser, éléments de décoration (meubles spécialisés) et autres accessoires.

## ■ CIEPLY BALTYK

13-15.04 ..... GDANSK

### Salons d'investissement dans le tourisme.

Sites de loisirs aquatiques et sportifs dans les hôtels, dans les pensions et dans les gîtes. Investissements aquatiques : piscines, villes d'eau, saunas, spa & wellness - producteurs et distributeurs, matériaux de finissement et d'installation, ateliers de projet, complexes et sites de saunas ainsi que spa & wellness, appareils et technologies de réhabilitation et de physiothérapie aquatique, céramique sanitaire, technologies d'assainissement de l'eau. Investissements sportifs : squash, tennis, tennis de table, relax & fitness, minigolf, bowling, billard - producteurs et distributeurs, ateliers de projet, adaptation, équipement, accessoires, cabinet de soins esthétiques, solarium

- organisation. Architecture, aménagement des espaces verts, aires de jeux pour les enfants, meubles de jardin, ateliers de projet.

## ■ GTT

13-15.04 ..... GDANSK

### Salons du tourisme de Gdansk.

Tour-opérateurs et agences de voyage, vitrines régionales polonaises, vitrines internationales, vitrines des villes hanséatiques, base touristique (hôtels, motels, pensions, centres de repos), stations thermales, sanatoriums, transports terrestres, maritimes et aériens, équipement sportif et touristique, agences de promotion touristique, assurances, maisons d'éditions, salons agro-touristiques, salon des écoles de langues et de tourisme, salon hôtelier.

## ■ POLYACHT

13-15.04 ..... GDANSK

### Salon des sports nautiques de Gdansk.

Voiliers complets, coques, cordage, voilure, équipement de bord et cordes en version maritime, yachts à moteur, équipement, moteur de propulsion, équipement électronique des yachts, équipement des yachts, matériel de secours, assistance de navigation, toilette et salle de bain, matériel pour la production et la réparation des yacht, approvisionnement des yacht pour les croisières, équipement de l'embarcadère, kayak, bateaux à rames, pédalo, barques pour pêche à la ligne, pontons, canoës, planches de windsurf, mâts, voiles, revêtements, équipement de plongée, aqualung, combinaisons, aquashoes, offre des compagnies d'assurance.

## ■ LE JARDIN ET TOI

13-15.04 ..... KIELCE

### Salon du jardinage.

Aménagement des espaces verts,

meubles de jardin, tonnelles, résidences estivales, architecture, clôtures, barbecues, statues de jardin, moulages artistiques, lampes de jardin, éclairages extérieur, bassins, fontaines, points d'eau, dispositif d'arrosage et d'irrigation, pépinière, arbres et arbustes de décoration, fleurs coupées, plantes en pot, graines, semis, boutures, bulbes, arbres et arbustes fruitiers, légumes, engrais, traitement des plantes, serres et équipement, matériel de jardin, outils, outils à moteur, accessoires pour aires de jeux, maisons d'éditions et livres.

## ■ MAISON

13-15.04 ..... KIELCE

### Salon de MATERIAUX DE CONSTRUCTION ET EQUIPEMENT INTERIEUR

Matériaux pour les murs et plafonds, fenêtres, stores extérieurs, grilles, portes, portes blindées, portes, revêtements de toit: céramiques, bitumes, tôle, techniques de chauffage, combustibles, cheminées, capteurs solaires, inconvencionnelles sources d'énergie, technique, céramiques et robinetterie, techniques en plomberie et évacuation, conteneurs à égouts, stations d'assainissement, électrotechnique, ventilation, climatisation, escaliers et balustrades, métalloplastique, plancher, stratifiés, sols, pavés, chimie de construction, isolation, matériaux d'isolation, plaques pour élévations, meubles, équipement d'aménagement intérieur, décoration de fenêtres, articles et équipement ménager, portes de garages, grillages de clôture, clôtures, portails, jardins d'hiver, orangerie, piscines, machines, outils et appareillage de construction, échafaudage, graviers et galets d'extérieur, matières plastiques en construction, financements, crédits, banques, assurances, développeurs, exécutants, les projets architectoniques, logiciels, conseil, devis, éditions spécialisées, techniques et informatique

## ■ INTERTELECOM

17-19. 04 ..... ŁÓDŹ

### Salon International de Communication Electronique.

Systèmes de télécommunication et téléinformatique : communication câblée et sans fil, satellite, appareils de commutation, télétransmission, terminaux, serveurs de télécommunication, systèmes de téléphonie VOIP, vidéoconferences, localisation. Equipement de stations terrestres et satellitaires de stations de télévision et de radio, les systèmes radio et TV digitales, systèmes de tests et d'entretien d'infrastructure, appareils de diagnostic et de contrôle, appareils et technologie d'installation, réparation et rénovation des réseaux de télécommunication et télé information, appareils de signalisation, systèmes de commande et télémétrie: contrôle à distance et monitoring, mesures: services de télétransmissions de la voix, et de données, multimédia accès Internet, transmission de programmes radio et tv, mobile : service d'exécution, projets, consulting : projets, construction et optimisation des réseaux, service d'équipements et systèmes, certification des systèmes de telecommunication, projet d'appareils et systèmes électroniques, antennes, services de mesure et de contrôle. Eléments d'infrastructure de réseaux de telecommunication et teleinformatiques ( câblage, fibre optiques et liaison optique, antennes), informatique ( câbles, éléments de câblage, appareils d'infrastructure, solution de communication ) et de télévisions câblées ( équipements de stations de transmission, systèmes de transmission de données). Technologie informatique en communication électronique : logiciels d'aide aux projets de systèmes et réseaux, systèmes GIS, bilans, protection de données, aide à la gestion de réseaux, plate-forme de développement d'applications basées sur l'Internet. Equipement des réseaux teleinformatique.

## ■ LOOK

14-15.04 ..... POZNAN

### Forum de la coiffure et de la cosmétologie.

Produits de soin et produits colorant, soins pour les cheveux, parfums, bijoux, accessoires pour les cheveux, perruques, équipement des centres de beauté, des salons de coiffure, des solariums.

## ■ EUROPOLTECH

18-20.04 ..... VARSOVIE

### Salon internationale des techniques et des équipements de la police et formation à la sécurité du territoire.

Système et équipement d'assistance à la prise de décision et de commandement, système et matériel informatique pour combattre la criminalité, techniques criminelles, équipement de protection des frontières, équipement de protection de civils et de sites, secourisme, matériel de logistique, optique, optoélectronique, armes et munitions, armes et équipement anti-terroriste, transport, uniforme et accessoire, équipement spécial de protection, matériel d'entraînement, technologie et invention.

## ■ DENTEXPO

19-21.04 ..... VARSOVIE

### Salons dentaires internationaux.

Stomatologie, chirurgie dentaire, orthodontie, prothétique, implants, radiologie et équipement dentaire, médicaments.

## ■ WIOSNA

19-22.04 ..... CRACOVIE

### Salon du bâtiment de Cracovie.

Projet, technique du bâtiment, matériaux de construction, machines et outils utilisés dans le bâtiment, toitures, menuiserie, éléments de finition interne, sanitaires, chauffage, ventilation, chimie du bâtiment, services du bâtiment.

## ■ PSB

20-21.04 ..... KIELCE

### Salon du groupe PSB.

Date - une fois par an  
Lieu : Targi Kielce, ul. Zakladowa 1, 25-672 Kielce

## ■ LATO

20-22.04 ..... VARSOVIE

### Salons du tourisme.

Vente et promotion : offres touristiques (nationales et étrangères) pour les clients individuels, les écoles, les firmes, séjours dans des lieux touristiques, dans les stations thermales, pour les clients individuels, les bureaux de voyage, offres touristiques des régions, des communes, des villes, offre de transports (autobus, train, ferry, avion), week-end, assurance, services bancaires, guides, cartes et autres guides touristiques, offres touristiques des tour-opérateurs pour les agences de voyage, équipement touristique et récréatif.

## ■ SALON DES ESPACES VERTS

21-22.04 ..... LUBLIN

**Aménagement des espaces verts** (jardins individuels, espaces verts municipaux, espaces verts des écoles, des églises, des parcs, botanique) architecture, meubles de jardin, éclairage de jardin, murs de soutènement, trottoirs, places pavées, clôtures, statues de jardin, aménagement de jardins sur balcons et terrasses, aménagement d'espaces intérieurs (dans les centres commerciaux, les cafés, sur les toits, dans les maisons, remise en valeur de jardins anciens et à l'abandon après étude historique du lieu en question, plantation d'arbres, d'arbustes, de buissons, traitement d'arbres et d'arbustes et soin des plantes, produits de protections des plantes, abattage d'arbres et d'arbustes, taille des arbres, points d'eau, étangs, lacs, cascades et autres aménagements.

## ■ EDEN

21-22.04 ..... LUBLIN

### Salon du jardinage.

Équipement de jardins, tonnelles, résidences estivales, architecture, meubles de jardin, lampes de jardins, bassins, fontaines, irrigations, grilles et clôtures, aménagement des jardins, arbres, arbustes, graines, boutures, plants, bulbes, gazons, engrais, serres, outils de jardin, outils pour plantes

d'appartement, plantes d'appartement, fleurs, composition de fleurs, littérature thématique.

## ■ JARDIN

21-22.04 ..... SZCZECIN

### Salon du jardin et de l'apiculture.

Plantes de décoration, arbustes, arbres, fleurs, boutures, graines, traitements des plantes, meubles de jardin, aménagement de jardins, floristique.

## ■ EXPO-GAS

24-26.04 ..... KIELCE

### Salon des techniques du gaz.

Réseau de gaz, gaz (équipements), stations de gaz, récepteur à gaz, appareils de contrôle et de mesure, industrie du gaz, extractions du gaz, emmagasinement du gaz, sécurité, équipement, matériel pour la construction de gazoducs, stations d'extraction du gaz, transport des gaz comprimés, protection de l'environnement.

## ■ DREMA

24-27.04 ..... POZNAN

### Salon international des machines et outils de traitement du bois.

Machines pour l'industrie du bois et des scieries, industrie de la cellulose et du papier, machines et équipement pour la production de matériaux en bois, de taille du bois et de production de matériaux en bois, matériaux abrasifs, machines pour la production de tapisseries, système d'évacuation de poussières, de copeaux, séchoir, ateliers de peinture.

## ■ FURNICA

24-27.04 ..... POZNAN

### Salon des matériaux pour la production des meubles.

Accessoires : roulettes pour meuble, ferrure, ressorts, pieds de meuble,

glissières pour tiroirs, tournevis, serrures de meubles, charnières, assemblages, éléments de finitions : portes, portes coulissantes, châlits, films, frises, placage sur meuble, mousses de polyuréthane, panneaux en bois+résine, bois stratifié, bois de sciage, contre-plaqué, fils de fibre pour tapisserie, emballages pour l'industrie du meuble.

## ■ EURO BIO-TECH

25-27.04 ..... CRACOVIE

### Biotechnologies dans l'agriculture.

Biotechnologie des plantes (obtention de plantes modifiées génétiquement, introduction de nouvelles sortes de plantes, méthode biologique de protection des plantes), biotechnologie dans le secteur de l'élevage (biotechnologie de la fécondité des animaux, transgénétique, alimentation animale, diagnostique vétérinaire), biotechnologie pour la protection de l'environnement (biopréparations, lutte contre la pollution, biocarburants, recyclage des matières premières et de l'énergie), santé et alimentation (technologie de production des aliments, probiotiques).

## ■ SALON PRINTANIER DU JARDIN

27-29.04 ..... CRACOVIE

Plantes en pots, arbustes, arbres, matériel de jardin, produits de protection des plantes, graines, meubles de jardin, aménagement d'espaces verts.

## ■ SALON DE LA MÉDECINE NATURELLE, DE LA SANTÉ ET DE LA BEAUTÉ

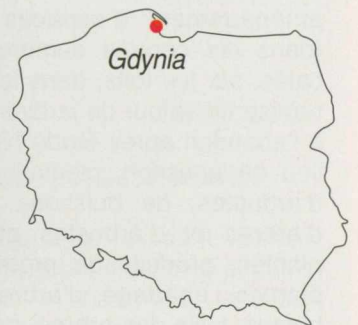
27-29.04 ..... CRACOVIE

Médecine naturelle, bioénergétique, soins par les plantes, nourriture bio, pharmaceutiques, cosmétiques, soins esthétiques, sanatorium, clubs de fitness, centres sportifs, équipements sportifs et touristiques, équipement de réhabilitation, maisons d'édition.

# Un rêve de construire sur un banc de sable à partir de rien



ferry at night - photo by Tomasz Degorski



*Gdynia compte à ce jour un passé vieux de quatre vingt ans. Celà est vraiment peu et pourtant son histoire suffirait à alimenter la chronique de plusieurs villes; Un phénomène historique, un rêve que de construire sur un banc de sable à partir de rien, miser et réaliser un plan, tout en mariant intelligemment le pragmatisme et l'aventure aux dures réalités de l'avant-guerre et de l'après guerre.*

Gdynia a découvert sa liberté à deux reprises. La première fois, lorsque le traité de Versailles permettait à l'Etat Polonais recouvrant son indépendance, d'envisager l'aménagement d'une ville sur le territoire d'un petit village de pêcheurs. Il y a lieu de souligner que ses origines remontent à l'an 1253. En 1922, le parlement polonais votait une loi sti-

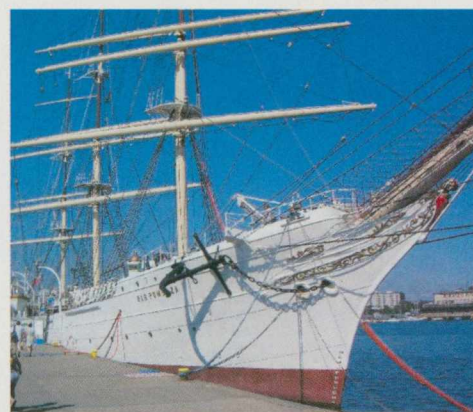
pulant la construction d'un port à Gdynia. Deux années plus tard le général Jozef Haller reprenait au nom de l'Etat, la direction de Gdynia et de la Poméranie tandis que l'ingénieur Tadeusz Wenda préparait le plan d'aménagement du Port de Gdynia. La Pologne reprenait la ville une deuxième fois à la suite de la seconde guerre mondiale qui

fort heureusement fut épargnée, l'occupant l'ayant considérée comme ville allemande. Celà semble pathétique mais on dit que Gdynia est la matérialisation d'un rêve polonais. Deux ans après la reconquête de sa liberté la Pologne décidait d'aménager son propre port qui devait être un contrepoids à Gdansk, mais rappelant pour mémoire que

cette dernière avait le statut de ville libre. La Pologne réalisait son rêve qui jusqu'à ce jour n'avait aucune chance de posséder sa propre ouverture sur le monde. Le rythme de développement de la ville était incroyable, ceci étant dû à la construction d'un port moderne. Les polonais accouraient de tous les régions de Pologne y trouvant un emploi et enfin leur place dans un pays en pleine évolution. A ce jour nous nous trouvons en présence d'une troisième génération d'habitants fidèles et très attachés à leur ville. Quelques données suffisent à elles seules à

tions modernes, permettant de recevoir des fruits, des huiles, du papier. En dehors de sa modernité, il y a lieu de mentionner l'aspect concurrentiel. D'autre part les chantiers navals se sont spécialisés dans la construction de cargos, de porte conteneurs modernes, de vraquiers, conforme aux normes internationales et de qualité. Gdynia détient tous les atouts pour aspirer au titre de leader européen.

Il est évident que la construction du port a stimulé l'essor de la ville ainsi que le développement des infrastructures environnantes.



illustrer aussi bien brièvement que remarquablement les débuts de la ville. Déjà en 1923 le port accueillait trois navires dont une unité française de haute mer le s/s Kentucky. En 1924, 1190 polonais s'installèrent à Gdynia. En 1926, la ville comptait 12.000 habitants et en 1939 127.000 habitants. Aujourd'hui Gdynia est une agglomération de 255.000 habitants, dotée d'un port universel qui reçoit tous les ans pas moins de 3.000 navires, transbordant essentiellement des containers. Ce terminal est doté d'installa-

Le fait que de nombreux polonais venaient à Gdynia pour s'y installer de leur plein gré et bien déterminés à trouver leur "place sur terre" en ont fait un lieu qui leur était proche et de bien être mais aussi fonctionnel.

Etant donné qu'il s'agissait de construire une ville en partant de zéro, les architectes et les urbanistes avaient de larges possibilités de s'exprimer pleinement. Il réalisèrent une ville moderne, respectant l'environnement ou plus précisément devant répondre à l'image d'une ville maritime. N'ayant été ni dévastée ni

détruite la ville a gardé son caractère et les nouvelles constructions s'alignent parfaitement avec l'architecture et l'urbanisme de la ville. Cela s'observe avec les photos récentes de la ville. Les différents immeubles construits, donnent finalement l'image de la ville, de son climat et rappellent souvent l'architecture des navires: formes ovoïdales passerelles, fenêtres circulaires soit en clair l'ouverture sur le soleil. Nous retrou-



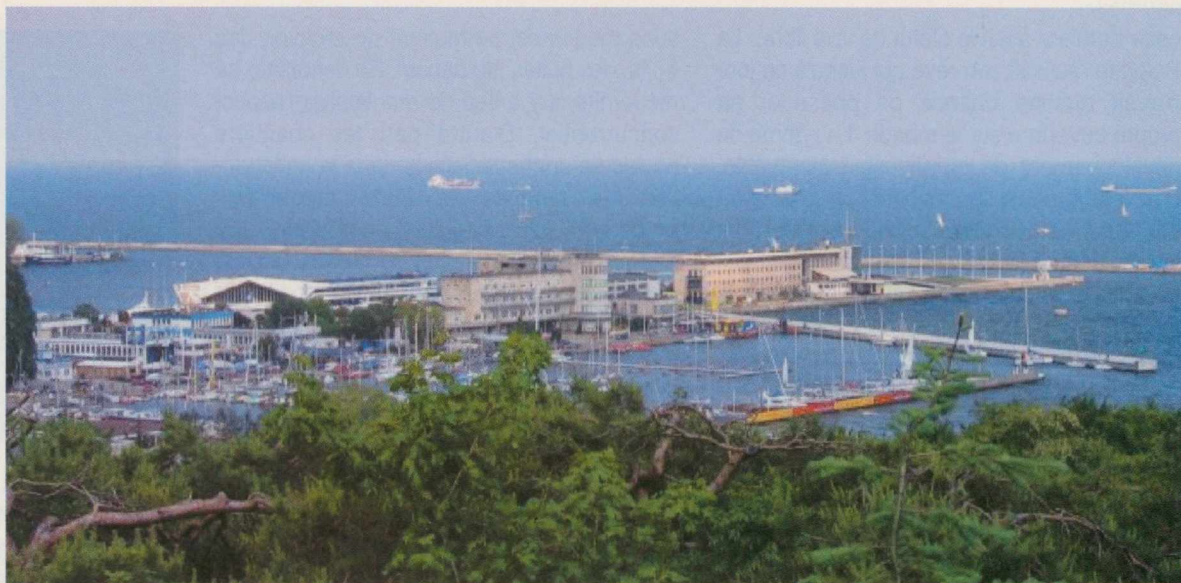
vons toujours les mêmes éléments dans l'architecture de la ville. Ainsi est né le modernisme de Gdynia catalogué comme style architectural. Ce phénomène d'attachement et d'identification des habitants et de leur ville que l'on rencontre aussi bien dans la vie que dans la littérature, n'est pas le fait du hasard. Il y a sans nul doute des raisons et précisément un climat adéquate aussi bien urbain que humain.

Joanna Grajdar, depuis 16 ans porte parole de Gdynia, n'imaginer pas de vivre ailleurs ? Pourquoi aime-t-elle sa ville ? Gdynia est une ville moderne, mais c'est aussi une ville intime nous dit-elle. Tout est à proximité presque immédiate, ce qui est particulièrement pratique particulièrement pour faire les courses quotidiennes et ceci indépendamment des problèmes de la vie courante. C'est aussi une ville qui offre de nombreuses distractions, et tout particulièrement la rue Swietojanska, rue très commerçante et qui attire aussi bien le visiteur que l'habitant. C'est une artère de dimension européenne



Swietojanska - photo by Maurycy Smierzchalski

et il n'est pas besoin de se déplacer loin pour se rendre au concert d'un artiste de renommée mondiale ou de participer au Festival du Film Polonais, qui attire les grands réalisateurs ou les vedettes, mais aussi où quelques fois on peut y admirer les plus beaux voiliers du monde. Dans deux ans, en 2009, Gdynia accueillera pour la quatrième fois les régates qui attireront de nouveau les plus beaux voiliers. En 2003,



1.500.000 visiteurs ont participé à cette rencontre ayant ainsi l'occasion d'admirer ce que l'homme a inventé: la frégate avec ses voiles déployées. Le capitaine Karol Olgierd Borchardt qui habitait au dernier étage d'un immeuble situé sur la hauteur de Kamienna Gora se plaisait à dire et à redire que les trois plus belles choses au monde sont le coursier au galop, une belle femme dansante et une frégate avec toutes ses voiles déployées... Une plaque commémorant la mémoire de ce capitaine et écrivain connu dans toute la Pologne a été apposée

sur la façade de sa maison.

Gdynia est une ville ouverte ajoute Johanna Grajdar et malgré les vents maritimes la ville a attiré de nombreuses personnalités qui s'y sont installées.

Kamienna Gora est l'endroit idéal pour ceux qui ont du temps: c'est un endroit très fréquenté par les habitants eux-mêmes mais un lieu incontournable de tous les touristes. Du sommet de ce monticule s'étant un magnifique panorama de la péninsule de Hel jusqu'à la baie de Gdansk avec toutes les

plages des principales villes. Nous sommes à deux pas du square et le Quai Président situé à proximité du centre ville que l'on appelle "Le Salon de la République" C'est à cet endroit que l'on organise les grandes manifestations, les rencontres et c'est encore en ce lieu que se trouve l'entrée sur le contretorpilleurs musée "BLYSKAWICA" ainsi que sur la frégate musée "DAR POMORZA", navire école acheté par la Pologne dans les années trente et destiné à la formation des futurs "loups de mer". Il a donc longtemps servi de bateau école

Les navigateurs : leurs yachts peuvent amarrer dans le plus grand port de navires de plaisance en Pologne qui dispose de 200 places à proximité d'autres marinas du réseau des stations de cure en bordure de la mer Baltique. Les touristes désireux de visiter la péninsule de Hel ou d'autres villes de la région peuvent utiliser les bateaux-mouches ou encore prétendre le ferry-boat à destination de Oslo, Copenhague ou encore St Petersburg qui est d'un grand intérêt pour les étrangers. Par ailleurs il existe depuis plusieurs années une ligne permanente en ferry-boat entre Gdynia et Karlström en Suède et de nouveaux projets prévoient d'ouvrir d'autres lignes en direction d'autres ports scandinaves. Durant la saison estivale, Gdynia accueille les plus grands et les plus luxueux paquebots. Que ce soit pour de courts ou de longs séjours les hôtels et pensionnats offrent des gîtes très souvent dans des immeubles de style construits avant 1939. Outre les divertissements attrayants proposés aux touristes, Gdynia attire aussi par ses activités portuaires et commerciales. Comment pourrait-il en être autrement puisque de très nombreuses sociétés polonaises et étrangères sont installées dans cette ville. Sur les 30.000 sociétés implantées à Gdynia on dénombre pas moins de sociétés étrangères et plus de 120 banques et agences bancaires.

Il faut croire que la bonne gestion alliée à la perspicacité attire les investisseurs vers



Swietojanska - photo by Maurycy Smierzchalski





Tall ships day - photo by Maurycy Smierzchalski

Gdynia. En 2002 Gdynia obtenait le Prix de l'Europe décerné par le Conseil de l'Europe en temps que ville se distinguant par le volume de ses investissements et gagnait également le concours national de La Commune Professionnelle Ouverte aux Investisseurs. Lorsque Gdynia est qualifiée de ville ouverte,

c'est surtout par le climat ambiant, les investissements, l'architecture, l'urbanisme et les distractions au sens large du terme qu'il faut avant tout penser !

En fonction depuis 1990 la réélection du maire Wojciech Szczurek témoigne de l'ouverture aux hommes entrepreneurs et prag-

matiques. La confiance qu'il inspire semble confirmer de sa présence pour une longue durée. Lors des dernières élections municipales en Pologne Gdynia a battu tous les records de participation.



Jean-Louis IZAMBERT



# Une résidence au milieu de rochers



Sa silhouette est visible de loin. Le château de Pieskowa Skala, qui domine sur la colline de Pradnik, est un des plus connus parmi les monuments de Jura Krakowsko-Czestochowska. La forteresse construite au XIVe siècle était un de plus importants maillons de la chaîne de fortification qui défendait la route commerciale entre Cracovie et la Silésie. Le château fut bâti sur un rocher escarpé. Il se trouve dans le Parc National d'Ojcow, et il est pratique d'enchaîner la visite du château avec l'excursion dans le Parc. Ces terrains pittoresques sont parsemés de rochers calcites, parmi lesquelles la plus connue est celle de la **Massue d'Hercule** qui se situe juste à côté du château de **Pieskowa Skala**.

## L'HISTOIRE DU CHÂTEAU

Malgré que les plus anciens documents sur ce sujet, trouvés en 1315, parlent de Wladyslaw Lokietek, c'est le roi Kazimierz Wielki qui est considéré comme le fondateur du château. Grâce à la volonté du roi Ludwig d'Hongrie, les Szafrancy, une famille de nobles, furent devenus les premiers et les plus connus de propriétaires. Le roi leur aurait cédé le château pour qu'ils puissent être récompensés pour les blessures que leur frère -Piotr Szafraniec- a reçues lors d'un combat avec les courtisans hongrois. Les Szafrancy sont devenus les propriétaires légitimes en 1422, quand Wladyslaw Jagiello le leur a donné afin de louer les mérites qu'ils ont eu dans la bataille de Grundwald. La famille resta par la suite en possession du château pendant deux cents ans.

Les successeurs des premiers propriétaires, qui furent loyaux à la cour de Pologne, n'ont pas contribué à la bonne opinion du château. Contrairement aux autres, les uns s'occupaient de l'alchimie et les autres du brigandage, en attaquant les commerçants courant le monde.

Un des propriétaires suivants, Stanislaw Szafraniec, a rebâti le château dans le style de la renaissance. Il souhaitait que la résidence familiale soit digne d'une demeure royale et pour cela il a financé la construction des jardins avec des étangs autour du château qui seraient aussi beaux que ceux du

château de Wawel. Les années suivantes ont vu une nouvelle reconstruction et fortification. Il a été marqué par des troubles de l'époque: des incendies et des pillages des armées suédoises pendant La Déluge Suédoise et la guerre du Nord. Après les invasions de Suédois, Pieskowa Skala fut tombé en ruine.





tour du château à cause d'une histoire d'amour qu'elle avait avec un luthiste. Pour apporter de quoi manger à sa maîtresse son chien aurait en vain tenté d'accéder à la tour en grimpant les rochers. Depuis ce temps-là, le château s'appelle Pieskowa Skala (« le rocher d'un petit chien »). Par ailleurs, le château fut le lieu de tournage de nombreux séries télévisées (p.ex « Janosik », « Stawka wieksza niz zycie »).

Le château de Pieskowa Skala est un de mieux conservés dans le Jura. Après sa rénovation au milieu du XX e siècle, le bâtiment a retrouvé l'apparence d'une résidence de l'époque de la renaissance. Il est décoré de galeries en arcades, d'une loggia et d'une tour d'horloge ainsi que de deux bastions de défense et d'un jardin italien reconstruit dans les années 50. L'intérieur du château est orné d'une

Il n'a regagné le caractère et les fonctions d'une résidence habitable qu'en XVIIIe siècle grâce à Hieronim Wielkopolski. C'est à cette époque le qu'y séjournèrent les rois de Pologne August III Sas et Stanislaw August Poniatowski. Pendant l'Insurrection de Janvier en 1863, les insurgés de Marian Langiewicz y ont trouvé l'abri. Une puits de 45 m de profondeur, creusée dans les rochers, est restée en bon état jusqu'à nos jours. A l'intérieur se seraient cachés quelques insurgés, accrochés au fil qui, étant coupé par les Russes, serait à l'origine de leur mort.

A la fin du XIXe siècle les alentours de Pieskowa Skala sont devenus de plus en plus fréquentés par les vacanciers. Jusqu'en 1939 il y a avait un pensionnat de luxe. Durant l'occupation, la forteresse a servi d'orphelinat, entre autre pour des réfugiés après L'Insurrection de Varsovie. Pendant un moment, Pieskowa Skala était une siège des syndicats agricoles.

## LE CHÂTEAU ET SES ALENTOURS

Le château possède quelques légendes. Une d'entre elles parle de Dorota, la femme d'un des Szafraniec, qui fut prisonnière dans la

collection de meubles, de tableaux, de sculptures et d'objet d'artisanat artistique de le Moyen Age au jusqu'à XIX e siècle.

A l'intérieur d'un bastion il se trouve un café avec une vue imprenable sur la colline de Pradnik.

A proximité du château il y a un de rochers les plus connus en Pologne- la Massue d'Hercule. Cette roche solitaire qui s'élève à la hauteur de 25 mètres donne un accent

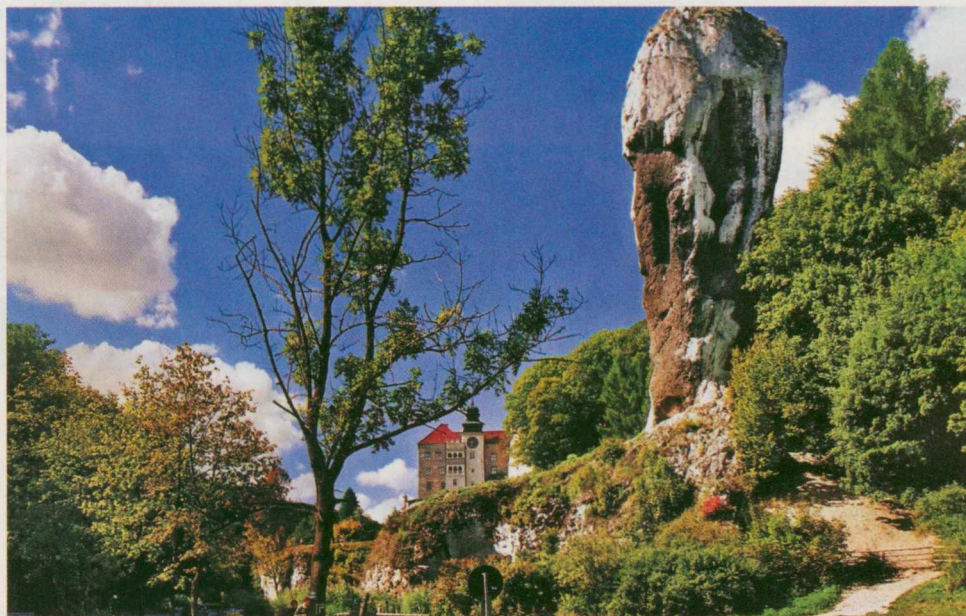


particulier au paysage du Parc National d'Ojcow qui est le plus petit en Pologne. Il est en même temps très précieux grâce à sa flore. C'est un endroit idéal pour faire du vélo et des randonnées. Il y a quasiment 30 km de pistes touristiques. Le coeur du parc, Ojcow, est éloigné de 8 km de Pieskowa Skala. C'est une village, qui depuis le XIXe siècle était très populaire parmi les élites pour ses valeurs climatiques. Chopin y venait souvent. En 1829, en se souvenant de ces séjours, il a dit que « pour cette beauté d'Ojcow, ça valait le coup de se mouiller par la pluie », car pendant une de ses randonnées il a été surpris par la pluie. A Ojcow, mis à part de la partie qui est occupée par la station de soins, on trouve aussi ruines d'un château du Moyen Age.

## Les informations utiles

L'accès au château est facile car le Parc National se trouve à 25 km de Cracovie. le château est à 8 km au nord du parc. Le Musée est ouvert de mardi au dimanche : 10 h- 15 h 30 dans la semaine et 10 h -17 h 15 les week-ends .

■ Michał Maziarz  
traduction: Patricia Matera  
Photos : Bartosz Dawida, serwis: zamki.res.pl



# AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze !

zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

## ORBIS transport

ul. Łopuszańska 47  
02-232 Warszawa  
(00 48) 022 696 69 30 •  
(0048) 0801 60 00 16

Aux départs de PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE  
vers 81 villes de POLOGNE

Départs de France  
Odjazdy z Francji

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi  
(5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Retours de Pologne  
Powroty z Polski

2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Leszno • Rawicz Ostrów Wlkp • Kalisz • Sieradz Piotrków Trybunalski • Opoczno • Radom • Lublin • Krasnystaw • Zamość	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Świebodzin • Poznań • Gniezno • Inowrocław • Włocławek • Płock • Ciechanów • Maków Mazowiecki • Ostrołęka • Łomża • Białystok	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Gorzów Wlkp • Szczecin • Koszalin • Słupsk • Lębork • Gdynia • Gdańsk • Elbląg	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 4, 6, 7	SŁUBICE • Gorzow • Wlkp • Walcz • Pila • Bydgoszcz • Toruń • Grudziądz • Ostróda • Olsztyn • Mrągowo • Kętrzyn • Giżycko • Ełk • Augustów • Sawałki	1, 2, 4, 5, 6
2, 3, 7	SŁUBICE • Poznań • Kępno • Sieradz • Łódź • Warszawa • Konin	1, 4, 6
4, 6	SŁUBICE • Poznań • Konin • Kępno • Sieradz • Łódź • Warszawa • Siedlce • Biała Podlaska	2, 5
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona • Góra • Legnica • Wrocław • Opole • Częstochowa • Jędrzejów • Kielce • Tarnobrzeg • Stalowa Wola	2, 4, 6
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona • Góra • Legnica • Wrocław • Opole • Gliwice • Katowice • Pszczyna • Bielsko Biała • Nowy Sącz • Grzybów • Gorlice • Jasło • Krosno • Sanok •	2, 4, 6
2, 4, 6	SŁUBICE • Zielona Góra • Legnica • Wrocław • Oława • Brzeg • Nysa • Prudnik • Kraków • Tarnów • Dębica • Rzeszów • Przeworsk • Jarosław • Przemyśl • Medyka	2, 4, 6

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW

240, RUE DE RIVOLI - 75001 PARIS

m° : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

## BIURO CONCORDE

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

**Dzień Dobry**

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Création graphique :

Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10

Traductions : Lidia JAWORSKA

Internet : www.dziendobry.fr

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47039003

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

**ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES**  
**UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW**



<b>Samochody osobowe</b> (poniżej 3 500 kg)	<b>Samochody ciężarowe</b> (powyżej 3 500 kg)
3 jours/dni = 80 €	1 jour/dzienne = 138 €
5 jours/dni = 93 €	3 jours/dni = 160 €
8 jours/dni = 100 €	5 jours/dni = 178 €
15 jours/dni = 115 €	8 jours/dni = 187 €
22 jours/dni = 140 €	10 jours/dni = 205 €
	15 jours/dni = 236 €

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)  
 Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

**Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne**  
**46 euros - dans toutes les Préfectures en France**

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec**  
**46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Bureau czynne : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 \* W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

# M Rumat

**22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31**  
**Tel. (0-48) 627 19 00**  
**Fax : (084) 639 28 08**

**PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ**

Odjazdy z Francji (poniedziałek - sobota)  
 Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)  
 Départs de Pologne (jeudi - samedi)

**TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON**  
**WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM**

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

**REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW**

**A.F.P.E. Dzień Dobry**  
**240, rue de Rivoli**  
**75001 Paris**

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde  
 (100 m od Kościoła Polskiego)  
 poniedziałek - piątek od 10:30-18:00  
 W soboty Biuro czynne  
 od 8:30 do 13:00

**Tél. : 01 47 03 90 00**  
**01 47 03 90 02**

**CENTRUM**  
**EUROBUS**  
**RZESZÓW**

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1  
 tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,



**240, rue de Rivoli -75001 Paris**  
**(RDC - cour, w podwórzu)**  
**Tél. : 01 47 03 90 02**

**TARIFICATION**

**TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON**  
**WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM**

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

**Jours de départs de FRANCE 2007**    **Dni odjazdów z POLSKI**  
 4-11-18-25    03    2-9-16-23-30  
 1-4-6-13-15-18-22    04    1-4-11-13-15-20

**PARIS - SANOK - RZESZÓW**

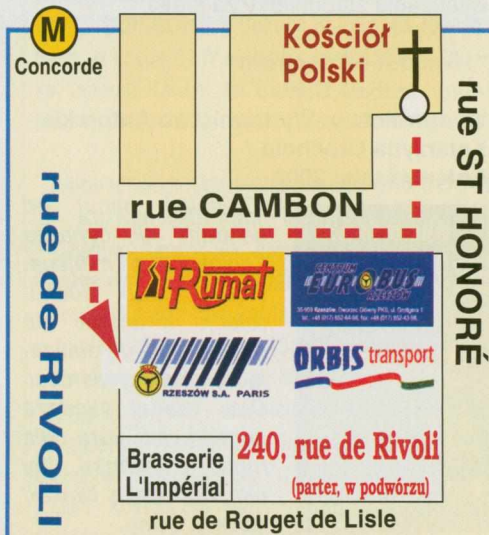
09:15	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30
17:00	RZESZÓW	06:45

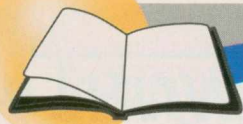
Paris - Sanok - Rzeszów et Rzeszów - Sanok - Paris  
 Départ de Rzeszów : tous les vendredis  
 Odjazdy z Rzeszowa - piątki  
 départs de Paris : tous les dimanches  
 Odjazdy z Paryża - w niedziele

**PARIS vers LONDRES - BRUXELLES - HANOVRE - HAMBURG - BERLIN - SZCZECIN - POZNAŃ**

Itinéraire	Départ	Arrivée	Fréquences	Tarification
PARIS BRUXELLES	20h00	23h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 18 € *
BRUXELLES PARIS	5h30	9h00	Tous les jours	Aller-Retour à partir de 28 € *
PARIS LONDRES	23h00	7h00	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 € **
LONDRES PARIS	23h00	7h30	Tous les jours	Aller-retour à partir de 38 € *
PARIS BERLIN	20h00	9h00	Tous les jours	Trajet simple à partir de 29 € *
BERLIN PARIS	20h00	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS HANOVRE	20h00	5h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 € *
HANOVRE PARIS	23h30	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS HAMBURG	20h00	7h30	Tous les jours	Trajet simple à partir de 19 € *
HAMBURG PARIS	21h30	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 58 € *
PARIS SZCZECIN	20h00	12h15	Tous les jours	Trajet simple à partir de 30 € *
SZCZECIN PARIS	16h30	9h00	Tous les jours	Aller-retour à partir de 60 € *
PARIS POZNAŃ	20h00	14h50	Tous les samedi	Trajet simple à partir de 77 € *
POZNAŃ PARIS	13h00	9h00	Tous les samedi	Aller-retour à partir de 130 € *

\* Les meilleurs prix s'obtiennent pour les billets achetés et retirés longtemps à l'avance  
 (au moins plus d'une semaine)



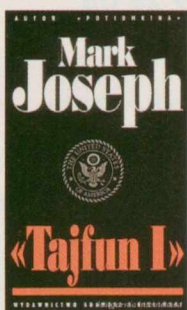


# Książki marca

## «Tajfun 1»

Autor: Mark Joseph

Wydawnictwo: Adamski i Bieliński  
Rok wydania: 2004



Świetnie zarysowane charaktery przeciwników, amerykańskiego kapitana Jacka "Plutonium" Gunnera i rosyjskiego admirała Stefana Zenki. Autorowi udało się pokazać, że do wojny atomowej może dojść w każdej chwili. I że wcale nie jest do tego potrzebny szaleniec, który postanowił wysadzić świat w powietrze.

## «(Nie)boszczyk Mąż»

Joanna Chmielewska

Wydawnictwo: Kobra Media



Bestseller naszej popularnej pisarki. Książka napisana lekko i z humorem, który tak bardzo cechuje Chmielewską, że można ją czytać w ramach relaksu. Jak zwykle główni bohaterowie p r z e ż y w a j ą

niesamowite historie, muszą rozwiązywać zawikłane tajemnice i popadają w rozliczne tarapaty. *(Nie)boszczyk mąż* nie jest kryminałem, ale gęsto w tej opowieści od różnorodnych zbiorów i, kto wie czy nie gorszych od nich, prokuratorów. Największym grzechem przeciętnego prokuratora jest to, iż myli on przestępcę z ofiarą, w związku z czym ten pierwszy chwilę po zatrzymaniu wraca na wolność, zaś ofiara, o ile miała czelność bronić się przed atakiem bandziora, niechybnie spędzi w więzieniu wiele miesięcy, oskarżona o napaść. Na szczęście widać światło w tym ponurym, sądowniczym tunelu: w powieści pojawia się nowe pokolenie stróżów porządku w osobie Justynki, studentki prawa marzącej o wsadzaniu zbrodniarzy za kratki.

## «10 minut od centrum»

Autor: Izabela Sowa

Wydawnictwo: Wydawnictwo Autorskie Katarzyna Grochola

Rok wydania: 2006



*"Dziesięć minut od centrum" nie oznacza konkretnego miejsca. Raczej stan ducha, relacje z ludźmi lub nastawienie do otaczającej rzeczywistości. Dla wielu oznacza porażkę lub karę. Dla mnie - szansę, by okazać ludzką twarz».*  
Izabela Sowa.

## "21 kroków do szczęścia"

Autor: F.G. Gerson

Wydawnictwo: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

Rok wydania: 2006



Lynn Blanchett, niepozorna córka znanej amerykańskiej projektantki, zostaje uszczęśliwiona przez matkę posadą w paryskim domu mody. Wkracza w obcy, drapieżny świat uzbrojona tylko w młodość i determinację. Musi się dowiedzieć, na czym właściwie ma polegać jej praca, uporządkować swoje życie uczuciowe i sprawić, by pokaz Muriel B. okazał się wydarzeniem roku. Ma mało czasu, jeszcze mniej wiedzy i podręcznik rozwoju osobowości, który obiecuje dwadzieścia kroków do szczęścia. Kulisy świata mody, francuski język i francuska kuchnia, paryskie kafejki, kolacje na jachcie i wytworne przyjęcia... Czy młoda Amerykanka podbije Paryż?

## "7 km od Jerozolimy"

Autor: Pino Farinotti

Wydawnictwo: JEDNOŚĆ

Rok wydania: 2006



Aleksander, czterdziestolatek, specjalista od reklamy, przeżywa kryzys - stracił pracę, pozostawiła go żona i córka, zdechł jego wierny pies. Wiedzie marny żywot i zdaje się nie mieć już nadziei. Nieoczekiwanie wygrywa wycieczkę do Ziemi

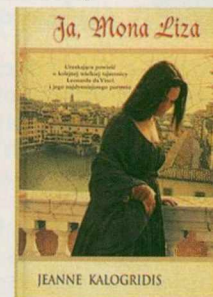
Świętej i decyduje się tam pojechać, nie przypuszczając nawet, że ta nieplanowana i egzotyczna podróż zmieni całe jego życie. Na drodze do Emaus, 7 km od Jerozolimy, spotyka człowieka, który swoim wyglądem przypomina... Jezusa z Nazaretu. Rozpoczyna się niecodzienny dialog, z zaskakującymi i pełnymi znaczenia myślami... Wydaje się, że ustały, Bóg już się ludzimi nie objawia. Wysłała swoją Matkę. W Fatimie, w 1917 r., Jej objawienie obserwoowało 70 tysięcy osób... Czy milczenie Boga jest źródłem kryzysu współczesnych religii? Współczesnemu człowiekowi trudno bezkrytycznie zaakceptować nieporadne często opisy spotkania z Synem Bożym gdzieś na Bliskim Wschodzie i to dwa tysiące lat temu. Pino Farinotti opisuje właśnie człowieka III Tysiąclecia, człowieka, jakich wielu, no, może nieco wrażliwszego od przeciętnej. Człowieka, który on the road spotkał Jezusa. Oto, tak, najwycyżajniej. Jezus siadł koło niego w samochodzie i podróżowali po dzisiejszym Izraelu, byli w Emaus, w Kafarnaum, Betanii... Okazał się świetnym towarzyszem podróży...

## "Ja, Mona Liza"

Autor: Kalogridis Jeanne

Wydawnictwo: AMBER

Rok wydania: 2006



*"Moją podobiznę uwieczniono na desce farbami..."*

*Widziałam obraz. Nie przypomina mnie. Patrzę na niego i widzę twarze matki i ojca. Wyteżam słuch i słyszę ich głosy. Czuję ich miłość i cierpienie, i staję się*

*znów świadkiem zbrodni, która związała ich ze sobą - a mnie z nimi.*

*Bowiem moja historia nie zaczyna się od narodzin, lecz od morderstwa..."*

Urzekająca opowieść o tym, jak Leonardo da Vinci malował Monę Lizę i o wielkiej tajemnicy mistrza. Florencja schyłku XV wieku. Zażarta walka polityczna między dwoma potężnymi rodami - żądnymi władzy Pazzich i usiłujących utrzymać swe wpływy Medyceuszy? To zarazem konflikt pomiędzy bujnie rozkwitającym życiem doczesnym i sztuką renesansową a ascetycznym życiem religijnym. To także historia tajemnicy wielkiego Leonarda, skrywanej miłości, krwawej zemsty i haniebnej zbrodni, które odciskają piętno na życiu następnych pokoleń - Mony Lizy, córki bogatego kupca, i jej ukochanego ze znieprawionego rodu. Jeanne Kalogridis, autorka powieści historycznych, m.in. przetłumaczonej na wiele języków powieści Poślubiona Borgii, przenosi nas w czasy Leonarda da Vinci, odkrywając kolejną tajemnicę mistrza i jego najśłynniejszego portretu..

## "220 linii"

Autor: Małgorzata Gutowska - Adamczyk

Wydawnictwo: Egmont

Rok wydania: 2006



Trzynastoletni Mikołaj, jeżdżąc warszawskimi autobusami, aby poznać tereny coraz dalej położone od rodzinnego domu, odkrywa również własną drogę do dorosłości. W czasie swych wędrówek poznaje znaczenie miłości i przyjaźni, ucząc się jednocześnie czerpać z nich radość i znosić nieuchronnie związane z nimi burze. W jego życie wdiera się także prawdziwa pasja - muzyka - mająca ogromny wpływ na jego życie, za którą niekiedy trzeba zapłacić dotkliwą cenę. Bohater staje też nieoczekiwanie wobec fenomenu śmierci. Magiczne tytuły rozdziałów i magiczna wędrówka po autobusowych pętlach doskonale wpisują się w symboliczną warstwę tej pełnej uroku powieści, a znakomita polszczyzna, humor i ciepło są jej dodatkowymi atutami.

## OU TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

### DZIEŃ DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg

2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE

32, rue Bichat - 75010 Paris

m° Goncourt ou République

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris

m° : Goncourt/ligne 11

FAVRE OPTIQUE

54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE

27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

RESTAURANTS POLONAIS à PARIS

Restaurant La MAZURKA

3, rue André Del Sarte - 75018 Paris

m° Anvers

Restaurant POLONIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Restaurant «SŒURS GOULASHNIKOF»

14, rue Mercœur - 75011 Paris - m° Voltaire

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»

La Maison des Associations, 1a place des Orphelins

67200 Strasbourg

ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE DU VAR

8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

MAISON de la POLONITE

39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 Coueron

(12 km à l'ouest de Nantes)

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

**POLSKA MISJA KATOLICKA  
w CORBEILLES-ESSONNES**

ks. Grzegorz Jeż - tel. : 01 64 96 31 67

Msze święte w niedzielę o godz. 11<sup>00</sup>

w każdy piątek o godz. 19<sup>00</sup>

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

(RN 7, skrócić w prawo, za garażem Ford)

**PARAFIA pw. Św. GENOWEFY**

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta :

o godz. 9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

**KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE**

20, rue Marsoulan - 75012 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

**PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ**

29, rue de Belleville - 75019 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

**DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE**

I RODZIN «DAR»

**KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.**

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze św. w niedzielę i święta :

9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę

w roku szkolnym : 10.30

**PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES**

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

**PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP**

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris

tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte

w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

**PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA**

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de

Monceau ; 22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica

Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

**KAPLICA SAINT YVES**

Cité du Souvenir, 11, rue Saint Yves

75014 Paris, m° Alésia

Ks. Jarosław Kucharski

Tél. 01 45 88 70 31

Msze święte

w niedzielę i święta : o godz. 10.45

**POLSKA MISJA KATOLICKA**

Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

**PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE**

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

**PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ**

**OISE • CREIL** - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• **COMPIEGNE** - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• **PASSEL** - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

**PONT ST MAXENCE**, Kościół Parafialny, w każdą

III sobotę miesiąca o 18.30

**PMK - MEAUX** • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

**PMK - REIMS** • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

**PMK - SOISSONS** • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.30

ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78

tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

**PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE**

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• **Orléans** - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de

Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• **Tours** - Kościół Św. Pawła

w III niedzielę miesiąca o 15:00

• **Le Mans** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• **Montargis** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• **Gien** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, , place du

Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

## CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Communiqué : à partir du 29 janvier 2007  
Horaires d'ouverture du Consulat :  
Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30  
Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques  
Komunikat : od 29 stycznia godziny urzędowania :  
Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30  
Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 22-Fax : 01 43 17 34 34

## REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon  
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille  
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

## CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 37 23 20-Fax : 03 88 37 23 30

## INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris  
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

## BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

## LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris  
Tél. : 01 55 35 32 32 - Fax : 01 55 35 32 29



## FEDERATION DE LA POLONIA DE FRANCE

### FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : 06 32 27 77 60

mail : contact@poloniadefrance.org

www.poloniadefrance.org

## LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

## AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

### Maître Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

### Maître Claire Di Crescenzo

21, rue Léon Frot - 75017 Paris  
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19  
Fax : 01 46 22 21 24

Coiffeur Paris BEATA zaprasza

Profesjonalne Usługi

Fryzjerskie

Damsko - Męskie

Tél. : 06 24 71 41 88

**ScanAuto**  
SYSTEMS

**CONTROLE  
TECHNIQUE  
AUTOMOBILE**

## CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE

(en 2007 contrôle obligatoire des véhicules mis en circulation en 2003 ou déjà contrôlés en 2005)

mówię po polsku

## EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris  
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33  
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00  
Samedi 9h00 à 19h00

## AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél. : 01 43 17 34 00 - Fax : 01 43 17 35 07

## SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17  
www.eco.amb-pologne.fr

## CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35

## COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

### POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92  
www.petrus-sklep.com

### «LA PETITE POLOGNE»

32, rue Bichat - 75010 Paris 5  
m° Goncourt / République - tél./fax 01 42 41 12 75  
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

## TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

### Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris-m° : Goncourt/ligne 11  
Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

## RESTAURANTS POLONAIS

### MAZURKA

3, rue Del Sartre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

### RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

## RESTAURANT FRANCO-POLONAIS GOULASHNIKOF

14, rue Mercœur, 75011 Paris - m° Voltaire  
Tél. 01 43 79 20 28 ou 06 84 42 14 58

## ASSURANCES

### SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES (mówimy po polsku)

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

### UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

#### NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

## Docteur - Lekarz

### Ewa Olszewska - Allouch

#### (mówię po polsku)

#### Informuje swoich pacjentów

#### o nowym adresie przyjęć

65, rue de l'Amiral Mouchez - 75013 Paris

Tel. : 01 45 88 73 73

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

### ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris  
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
68, rue d'Assas - 75006 Paris  
Tél : 01 43 03 38 33

## APPRENDRE LE FRANÇAIS

### APPRENDRE LE POLONAIS

#### À VARSOVIE

L'Association d'Amitié Pologne-France  
Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej,  
ul. Bracka 5  
00-501 Warszawa  
tel. (0048) 22 621-52-15, 621-29-63  
www.tppf.pl mail : tppf@tppf.pl

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

### INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris  
Tél : 01 44 24 05 66

## TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE  
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

## COMPTABILITÉ

### F.V.R. CONSULTANTS (MÓWIMY PO POLSKU)

Tél. : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

## TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

### Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

## LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

## GRUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

### 143, RUE DE LA RÉPUBLIQUE

### 95100 ARGENTEUIL

### PORT : 06 50 86 28 71

www.wici.asso.fr



## TRADUCTIONS

### TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

### CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél. Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

komórka : 00 (48) 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

jowilhelmi@wp.pl

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

## DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Lącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50  
parution mensuelle ou bi-mensuelle

12 numerów € 38,50  
publikacja miesięczna  
lub dwumiesięczna

43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54

ou à partir du n°..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

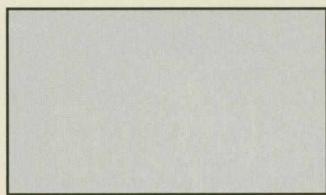


# TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES *DZIEN DOBRY Magazine* CENNIK I FORMATY REKLAMY *Magazynu DZIEN DOBRY*

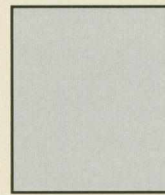
Formats exclusivement réservés à la première de couverture

Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony

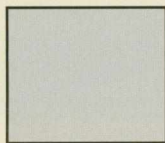
Module n° 1  
Largeur 202 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 1 830 HT



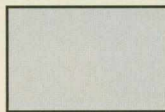
Module n° 2  
Largeur 100 mm  
Hauteur 125 mm  
€ 915 HT



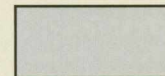
Module n° 3  
Largeur 100 mm  
Hauteur 71 mm  
€ 524 HT



Module n° 4  
Largeur 100 mm  
Hauteur 54 mm  
€ 402 HT

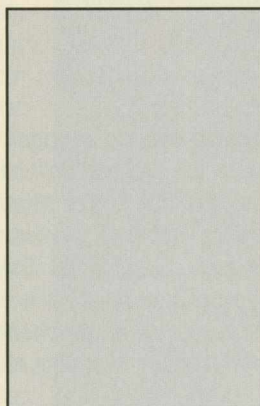


Module n° 5  
Largeur 100 mm  
Hauteur 36 mm  
€ 271 HT

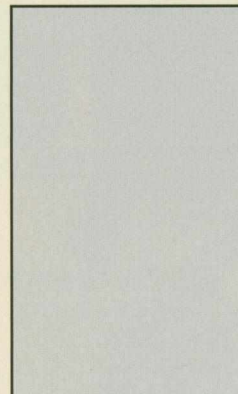


## Formats autres pages - Formaty reklamy na innych stronach

Pleine page  
Largeur 215 mm  
Hauteur 302 mm  
€ 2 200 HT



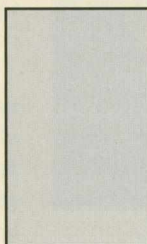
Page  
Largeur 200 mm  
Hauteur 284 mm  
€ 2 100 HT



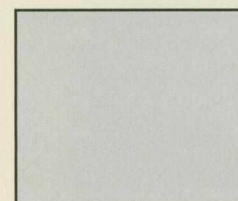
4° de couverture  
€ 2 820 HT

2° et 3° de couverture  
€ 2 520 HT

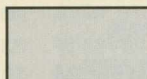
1/2 de Page verticale  
Largeur 130 mm  
Hauteur 215 mm  
€ 1 050 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 260 HT



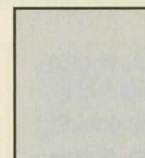
1/2 de Page horizontale  
Largeur 200 mm  
Hauteur 140 mm  
€ 1 050 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 1 260 HT



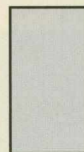
1/8 de Page horizontale  
L = 130 mm H = 55 mm  
€ 288 HT



1/4 de Page  
L = 130 mm H = 107 mm  
€ 525 HT  
2° et 3° de couverture  
€ 630 HT



1/8 de Page verticale  
L = 64 mm H = 114 mm  
€ 288 HT



Autres formats  
ou formats spéciaux  
(nous consulter)

1/15 de Page  
L = 64 mm H = 55 mm  
€ 154 HT



REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych

3 Parutions : - 7 % (3 Publikacje : - 7 %) 7-8-9 Parutions : - 15 % (7-8-9 Publikacji : - 15 %)

4-5-6 Parutions : - 11 % (4-5-6 Publikacji : - 11 %) 10-11-12 Parutions : - 20 % (10-11-12 Publikacji : - 20 %)

Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution

Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

### Tarifcation des Petites Annonces (dont 19,60 % TVA compris)

Classement par rubrique	Forfait 3 lignes	Ligne supplémentaire	Classement par rubrique	Forfait 3 lignes	Ligne supplémentaire
• Recherche d'emploi	15,50 €	5,00 €	<b>Annonce encadrée - supplément de 2 lignes du tarif appliqué</b>		
• Offre d'emploi	22,50 €	7,50 €	Domiciliation au journal	13,00 €	
• Pair emploi (recherche)	15,00 €	5,00 €	DIVERS & Toutes autres rubriques	30,00 €	10,00 €
• Pair emploi (offre)	22,50 €	7,50 €	Contacts - unions - mariage *	48,00 €	16,00 €
• Location (recherche)	15,00 €	5,00 €	(Domiciliation obligatoire)		
• Location (offre)	30,00 €	10,00 €			

# En suivant le vagabond parisien...



La capitale de la France occupait une place particulière dans la vie d'Adam Mickiewicz. C'est ici qu'il habitait pendant 20 ans, c'est dans les rues de Paris qu'il a écrit «Messire Thadée» ainsi qu'il enseignait, pendant deux ans, la littérature slave au Collège de France. C'est également à Paris qu'il s'est marié avec Céline Szymanowska, la mère de six enfants. Cette période parisienne abondait en problèmes financiers et familiaux de façon qu'il ait dû changer d'habitation plus que 20 fois, en séjournant parfois chez ses amis et parfois dans des hôtels.

On sait tout sur le poète - prophète, le plus remarquable poète romantique. Malgré cela, il est très rare, qu'au moins dans les écoles, pendant les cours du polonais, on puisse parler de cette existence quotidienne d'un émigrant qui devait lutter pour vivre et faire vivre sa famille.



Adam Mickiewicz - 1828



Comment est-il arrivé à Paris ? Condamné à la déportation en Russie pour ses actions conspiratives durant sa jeunesse, il a passé des années 1824-1829 dans la Russie centrale, à Odessa, à Moscou et à Petersburg. En 1829 il est parti faire le tour d'Europe. Il a visité l'Allemagne, la Suisse et l'Italie. Après l'Insurrection de Novembre en 1830, il est devenu impossible de regagner son pays.

C'est à ce moment là en 1831, qu'il est venu pour la première fois à Paris après la route d'Italie à la Grande Pologne. Il y est retourné

en 1832 pour y rester définitivement (en interrompant son séjour pour aller à Lausanne en 1839 et à Rome en 1848).

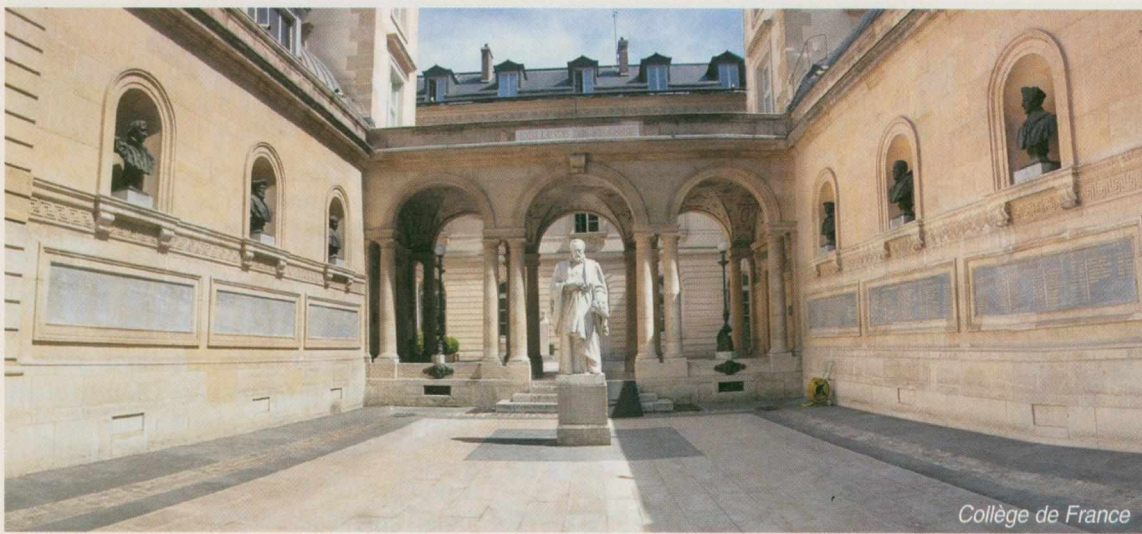
A Paris, Mickiewicz habitait au début dans des hôtels et chez ses amis, entre autre Joachim Lelewel et Hieronime Kajsiewicz. En mai 1833, son ami Stefan Zan lui a trouvé un « appartement suffisamment spacieux, mais située au-dessus des écuries ».

C'est exactement dans cet appartement qu'il a rédigé *Messire Thadée* et c'est dans une paroisse voisine qu'une messe a été célébrée après qu'il a écrit le poème. Dans la même église, la même année, il s'est marié avec Céline Szymanowska.



Céline Szymanowska

La suite du mariage avec la fille d'une fameuse pianiste - Maria Szymanowska, était dramatique. Après un début heureux, Céline com-



Collège de France

Sand, Victor Hugo, Honoré de Balzac et Alfred de Vigny.

Le début de sa carrière mérite d'être connu. C'est la traduction de *Livre de la Nation et du pèlerinage polonais* qui est parue en 1833 (l'année de la traduction en anglais, italien, allemand et lituanien). Aujourd'hui, mis à part de son œuvre, on dispose de nombreux souvenirs matériels, que l'on peut voir dans le musée d'Adam Mickiewicz de la Bibliothèque Polonaise à Paris.

mençait d'avoir les maux de tête, les attaques de dépression et de la folie. Toutes les tentatives de guérison, initiées par Mickiewicz n'ont donné aucun résultat. Les problèmes familiaux l'ont poussé à se retirer de la vie sociale, jusqu'à 1840 quand il reçut la place au Collège de France dans la Faculté de Lettres Slaves.

C'est là-bas, sur la terre turque qu'il est décédé brusquement, vraisemblablement

Szymon Łucyk

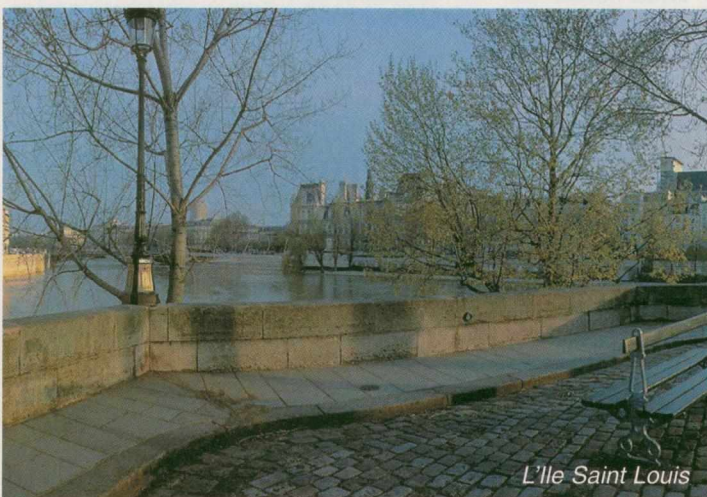
Une situation financière stabilisée n'a pas duré longtemps. Il a été suspendu dans ses fonctions de professeur par le gouvernement français à cause de ses idées radicales. Son salaire a été diminué également de moitié. Cela a provoqué des problèmes financiers et des soucis d'habitation chez le professeur (Les Mickiewicz ont dû déménager une fois de plus).

Pendant les années qui ont précédé sa mort, Adam Mickiewicz a travaillé dans la bibliothèque d'Arsenal où le salaire n'était pas trop élevé, mais qui permettait au poète d'avoir le droit au logement de service dans le bâtiment de L'Arsenal avec la vue qui donnait sur la Seine et sur l'Île Saint Louis.



La bibliothèque d'Arsenal

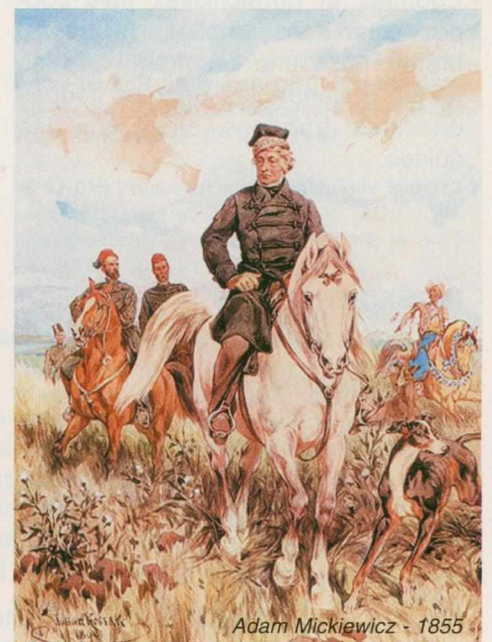
suite à une épidémie de choléra. Il a été enseveli dans le cimetière polonais à Montmorency, mais en 1900, son cercueil a été transporté solennellement dans le sarcophage du Cathédrale de Wawel à Cracovie.



L'Île Saint Louis

Le destin a voulu que sa vie s'achève loin de Paris. En Septembre 1855 il est arrivé à Istanbul pour former des légions polonaises pour la lutte contre la Russie, après que la France est entrée dans la Guerre de Crimée.

quasiment tous les grands auteurs de l'époque, parmi lesquels on retrouve Goethe et Pouchkine. A Paris il a fait la connaissance de plus remarquables écrivains est savants, parmi lesquels : Jules Michelet, George



Adam Mickiewicz - 1855

Bibliographie. Le bulletin d'Information de la Société Historique et Littéraire, Nr 14, Paris Décembre 2004. Traduction : Patricia Matera.



# Przepisy kulinarne



## FLAKI - Soupe aux tripes

### INGREDIENTS

- 1 kg de tripes de boeuf
- 200 g d'italienne (poireau, carotte, céleri, persil)
- 750 g de jarret de boeuf
- 1 cuillère à café de muscade en poudre
- 1 cuillère à café de paprika fort
- 1 cuillère à café de gingembre
- 1 cuillère à soupe bombée de marjolaine séchée
- 10 grains de piment de la Jamaïque
- 1 petite boîte de concentré de tomates
- 4 cuillère a soupe de semoule fine
- 1 noisette de beurre
- 1 cuillère à soupe de farine

### PREPARATION

- Faire blanchir les tripes pendant 10 minutes dans l'eau salée.
- Egouttez et rafraichissez puis coupez-les en fines lamelles.
- Mettez dans une cocotte-minute les tripes, la viande, les légumes coupés en fines tranches ainsi que les épices.

- Salez et poivrez à votre goût.
- Cuissez 60 minutes à partir de la mise sous pression.
- Emiettez le boeuf, rajoutez le concentré de tomates puis la semoule. Cuissez encore 5 minutes.
- Epaississez la soupe avec le roux.

## GOLABKI

### INGREDIENTS

- 1 chou blanc
- 250 g de hachis de porc
- 250 g de riz
- 1 l'oignon
- 1 oeuf
- 1 litre de bouillon dégraissé
- 30 g de beurre
- sel, poivre



### PREPARATION

Appelé en polonais petites colombes, ce plat n'a rien à voir avec l'oiseau. IL s'agit de rouleaux de chou farcis de viande et de riz.

Pour cette recette, ce sont les plus grandes feuilles du chou que l'on utilise.

Enlevez les premières feuilles du chou et le trognon. Faites-le blanchir entier, à l'eau bouillante salée, pendant cinq à dix minutes. Égouttez le. Ouvrez-le en écartant les feuilles une à une,

Egouttez-les et à l'aide d'un maillet de bois, aplatissez leur nervure centrale. Le riz se précuit comme les autres céréales dans le double de son volume d'eau salée.

Il doit rester, comme les autres, un peu résistant sous la dent. Egouttez-le pendant que vous faites blanchir l'oignon au beurre

Dès que l'oignon est blond, faites-y sauter le hachis. Hors du feu rajoutez l'oeuf. Salez et poivrez à votre goût. Mélangez au riz. Sur chaque feuille et un peu en fonction de sa grandeur, déposez une bonne cuillère à soupe de farce.

Repliez les deux bords parallèles à la nervure et roulez fermement. Rangez les golabki dans un plat allant au four. Couvrez de bouillon. Cuissez une heure dans le four préchauffé.

Egouttez les golabki et servez-les nappés de sauce crème tomate ou champignons.

Les petites colombes se préparent aussi sans viande, mais alors avec des champignons des bois séchés et cuits dans leur eau de trempage.

## Recette du Chef

### INGREDIENTS

- 1 kg de pommes • 100 gr de sucre • Chapelure • Vanille, cannelle, sucre.

### PRÉPARATION

• Préparer la pâte : Mettre la farine sur une planche à pâtisserie, ajouter une pincée de sel, le beurre en petits morceaux • Travailler légèrement du bout des doigts pour incorporer le beurre à la farine • Ajouter les jaunes d'oeufs et la crème fraîche. Bien pétrir la pâte rapidement. • Partager en deux parties et laisser refroidir au frigo 30 min. • Pendant ce temps-là éplucher les pommes et les faire cuire avec une petite quantité d'eau. Ajouter de la vanille de la cannelle et du sucre et bien mélanger.

• Faire cuire la première partie de la pâte ensuite saupoudrer avec de la chapelure • Poser dessus la compote de pommes couvrir avec la deuxième partie de la pâte et mettre le gâteau au milieu du four • Faire cuire environs 20 minutes • Une fois le gâteau cuit, saupoudrer avec du sucre glace et couper en petits carrés • Un gâteau vite fait et vite mangé les jours d'été.

BON APPETIT

## CHARLOTTE AUX POMMES



# SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

# OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Pour faciliter la compréhension, beaucoup d'offres d'emplois sont publiées en polonais. Sauf cas exceptionnel où l'employeur parle le polonais, les négociations sont uniquement en français.

Aby ułatwić zrozumienie, wiele ofert pracy publikowanych jest w języku polskim. Poza wyjątkowymi przypadkami, gdzie pracodawca mówi po polsku, rozmowy o zatrudnieniu odbywają się w języku francuskim.

[www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com)

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités : Polonais, Roumains, Bulgares, Slovènes, Slovaques, Tchèques, Hongrois, Français, etc... (exemple : le Bâtiment).  
Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp. (w branży budowlanej i innych). Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

## BERTRAND

Conseil expert : Social/Comptable/Fiscal  
Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków  
ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach

## Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette - 75011 Paris  
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/Groupement Entreprises pays de l'Est  
pourrait offrir travaux en sous traitance  
sur la Région Parisienne.



21/23 Av. de la Porte de Châtillon  
75014 Paris  
(métro Porte d'Orléans)  
Tél. : 01 58 14 01 60 • Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GÉRALD

Hôtel situé  
dans le 14<sup>e</sup> arrondissement

Chambre pour 1 ou 2 personnes

Pokój dla 1 lub 2 osób

42 €

Petit déjeuner - prix par personne

Śniadanie dla 1 osoby

3,90 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris

Wyjazd z autostrady

Sortie boulevard périphérique

Porte de Châtillon

Metro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

## RECHERCHE D'EMPLOI

77 42 001 Murarz z wieloletnim doświadczeniem (4 lata we Francji) buduje domy od podstaw, kapitalne remonty, tarasy, baseny i mury z kamienia, fasady, schody betonowe.

Maçon avec 4 années d'expérience en France - tous travaux de rénovation, terrasses, façades, clôtures en pierre, piscines, escaliers en béton - cherche emploi. Tel. : 06 84 39 69 58

75 42 002 Polka z doświadczeniem szuka pracy. Sprzątanie, prasowanie.

Proszę o kontakt : 06 20 67 21 42

JF Polonaise sérieuse et responsable cherche heures de travail : ménage et repassage. Merci de m'appeler au : 06 20 67 21 42.

75 042 003 Elektryk z doświadczeniem we Francji poszukuje pracy. Tel. : 06 65 76 74 71 (Piotr)  
Electricien ayant une expérience professionnelle en France recherche un emploi. 06 65 76 74 71

## OFFRES D'EMPLOIS

06 42 004 Firma rzemieślnicza poszukuje rzemieślnika porządkowego do fabrykacji. Wymagane prawo jazdy B. Miejsce pracy: południe Francji. 39 godz. tygodniowo. € 1.900 miesięcznie. Dzwonić na spotkanie do Pana Frionnet : 04 93 76 71 53

07 42 005 Firma instalacji wodno-gazowych poszukuje dekarza-cynkarza z dużym doświadczeniem. 39 godz/tydzien. Wynagrodzenie: € 1.400 do 1.800 miesięcznie. Tel. Pan Contesso : 04 75 35 18 98

15 42 006 Firma specjalizująca się w instalacjach elektrycznych, poszukuje elektryka w budownictwie z przynajmniej 3 letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy B. 35 godz/tydzień. Stawka godz. € 9,50. Firma Tylini : 04 71 60 10 48

16 42 007 Firma specjalizująca się w pracach murarskich poszukuje od zaraz kafelkarza do prac na różnych placach budowy. Od 3 do 5-ciu lat doświadczenia. 39 godz/tyg. Stawka godz. € 8,66. Pan lub Pani Renaud : 05 45 69 82 77

16 42 008 Firma budowlana poszukuje tynkarza z przynajmniej rocznym lub 2-letnim doświadczeniem do pracy w grupie na nowych placach budowy i przy renowacjach w Charente. Nakładanie-zdrapywanie-zakładanie zabezpieczeń i rusztowań. Prawo jazdy B. 35 godz/tydzien. Stawka godzinna € 8.27. Pana Celovic Nuredin : 05 45 65 38 41

17 42 009 Pracownik hydraulik-elektryk zatrudni natychmiastowo samodzielnego robotnika do prac u osób prywatnych. Mile widziany CAP w hydraulice. Wymagane doświadczenie przynajmniej 2 lata. 35 godz/tydzien Stawka godzinna € 8.27. Sarl HR Pan Rousselet 05 46 75 43 25

18 42 010 Firma poszukuje murarza kafelkarza od 2 do 3 lat doświadczenia w zawodzie. 35 godz/tydz. Stawka godzinna € 9.50. Kandydatura+list motywacyjny+ CV wysłać do Folconnier Espace Privilege Rue Ceps - 18390 St GERMAIN DU PUY.

20 42 011 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego hydraulika z prawem jazdy B oraz przynajmniej 5-letnie doświadczenie. Dostarczony samochód do dyspozycji. 35 godz/tydzień. Wynagrodzenie miesięczne netto (do negocjacji) € 1.500. RENOV'2A. Pan Fouassier : 06 23 72 24 93

27 42 012 Firma murarska poszukuje murarza do prac renowacyjnych na placach budowy. Początkujący akceptowani jeśli z dyplomem CAP w budownictwie. 35 godz/tydzień. Miesięczne € 1.300 do 1.400. Pan PANNIER : 02 32 46 12 01 42 37

27 42 013 Producent mebli zatrudni rzemieślnika porządkowego do montażu mebli kuchennych i do dopasowania. 39 godz/tydz. Wynagrodzenie od € 1.600 do 1.800. Pascal VAZARD : 02 32 52 42 37

42 014 Firma na południu Francji poszukuje hydraulika instalacji ciepłych z doświadczeniem od 5 do 10 lat. 39 godz/tydz. € 1.500 do 1.600 miesięcznie. Do Pana RUSZAY : candidat@neptunerh.com

38 42 015 Firma malarska poszukuje malarza w budownictwie do malowania wnętrz i fasad. Zdobyte doświadczenie od 3 do 10 lat.

39 godz/tydzien. € 1.500 do 1.600 miesięcznie. Firma CURADO : 03 86 37 18 08

62 42 016 Firma poszukuje wykwalifikowanego murarza kafelkarza do małej firmy i do pracy u osób prywatnych. Zdobyte doświadczenie od 1 do 5-ciu lat. 35 godz/tydzien € 1.400 do 1.700 wynagrodzenia miesięcznie ale do negocjacji zależnie od doświadczenia. Wysłać CV do Pana Freddy DEFEBVIN 38 Rue Principale 62190-BOURECQ

62 42 017 Firma specjalizująca się w renowacji pokryć dachowych poszukuje cynkarza mającego od 1 do 2 lat doświadczenia. Mile widziane prawo jazdy B. 35 godz/tydzien. Stawka godz. € 9,72. Pan LECOUSTRE : 03 21 19 39 91

62 42 018 Firma poszukuje pilnie od zaraz malarza w budownictwie z min. 3-letnim doświadczeniem. Prawo jazdy B. 35 godz/tydzień. Wynagrodzenie miesięczne : € 1.400 lub więcej jeśli dobre kwalifikacje. Pan LACOSTE : 05 59 12 83 89

64 42 019 Producent mebli poszukuje stolarza z doświadczeniem od 3 do 5 lat. 39 godz/tydzień. Wynagrodzenie miesięczne od € 1.400 do 1.500. Pan MICHEL : 05 59 65 71 98

71 42 020 Firma specjalizująca się w instalacjach elektrycznych zatrudni elektryka w budownictwie. Prawo jazdy B. 35 godz/tyg. Stawka godzinna € 9.00 min. lub więcej jeśli dobre kwalifikacje. Kandydatura wysłać do : Gauthey Electricité 15, Rue Nicéphore NIEPCE - 71400 -AUTUN

76 42 021 Firma zajmująca się budową domów zatrudni murarzy do prac murarskich na placach konstrukcji. Wymagane doświadczenie min. 4 lata. 35 godz/tydzień Stawka godzinna € 8.41. Miejsce pracy Haute Normandie. SAHIN Bâtiment Monsieur SAHIN : 06 84 74 88 99

42 022 Firma specjalizująca się w wyposażeniu termicznym i klimatyzacyjnym poszukuje dekarza, z przynajmniej rocznym doświadczeniem do pracy w południowo-zach. Francji. 39 godz/tydzień. Stawka godz. € 8.27 Dzwonić : 05 49 67 73 85



A moins d'une heure et demie de PARIS  
**LA PLAGE DIEPPE**  
 Chambres 2-3 personnes  
 Appartement 8 personnes  
 Meublés avec possibilité cuisine  
 Week-end, semaine, quinzaine, mois  
 Proximité d'une station balnéaire  
 Parties de pêche en mer (1 journée)  
 pour 7/8 personnes (mówimy po polsku)  
 06 09 36 76 26 06 15 45 88 89

Pisanie listów, podań, odwołań, devis,  
 faktury, lekcje, tłumaczenia,  
 pomoc w otwarciu firmy  
 Tel. : 01 42 28 92 24 lub : 06 64 37 04 43  
 e-mail : margot@cegetel.net

Retrouvez **ROMAN**  
 anciennement Restaurant  
**WANOUCHKA**  
 à **MONTMARTRE**

**RESTAURANT**  
**TRAITEUR**  
**FRANCO-POLONAIS**

\* **POLONIA** \*

Ouvert : midi et soir  
 Fermé : dimanche, lundi et mardi soir



**SALONS DE RÉCEPTIONS BANQUETS-  
 MARIAGES-BAPTÊMES-COMMUNIONS  
 JUSQU'À 80 PERSONNES**

20, rue Legendre - Paris 17<sup>e</sup>  
 Tél./fax : 01 43 80 10 06  
 e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com  
 métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau  
 Parking : Avenue Villiers

**Barbara CZUBINSKI -**  
**TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**  
**TRADUCTRICE - INTERPRETE**  
**(POLONIS - FRANÇAIS)**  
 Expert  
 près la Cour d'Appel de Versailles  
**10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS**  
 (près de Chartres)  
 Tél./fax : 02 37 21 52 38  
 mobile : 06 75 22 31 04  
 e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

**Maître**  
**Claire di Crescenzo**  
 Adwokat mówiący po polsku  
**Prawa spółek, Sądowy,**  
**Inwestycji zagranicznych,**  
**Dokumenty pobytowe, itp.**  
 21, rue Léon Jost - 75017 Paris  
 métro Courcelles  
 Tél. : 06 80 43 82 19  
 Tél. : 01 46 22 21 14  
 Fax : 01 46 22 21 24



## TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI

14, rue des Goncourt  
 75011 Paris  
 métro : Goncourt / ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50

http://adriana.margot.free.fr

**Horaires d'ouverture :**

du mardi au samedi : 10h-19h

dimanche 10h-15h

Fermé : lundi

**WYROBY DOMOWE :** Gołąbki, Pierogi ruskie,  
 Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka  
 z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.

**WYPIEKI DOMOWE :** Sernik, Makowiec,  
 Jabłecznik, Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz :

duży wybór wędlin, asortyment śledzi,  
 ogórki kiszane, konserwowe, kapusta kiszona,  
 piwa i alkohole.



Szkoła Języka Francuskiego

Ecole Privée **NAZARETH**

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

**16 lat doświadczenia w Paryżu !!!**

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF  
 i na wyższe uczelnie we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
 tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

- Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
- Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

**Zapisy cały rok szkolny.**

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

**Association**  
**Nazareth Famille**  
**COURS DE LANGUE**  
**POLONAISE**

tous niveaux, enseignement individuel  
 ou en groupe • éléments de civilisation  
 polonaise, préparation linguistique  
 pour contacts professionnels  
 • conférences, réunions • interprétariat  
 en France et en Pologne • traductions

**Przygotowujemy do :**

- Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV 3
- tél : 01 43 03 38 33
- portable : 06 62 69 13 83
- Fax : 01 43 05 83 15

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCHODÓW



**Samochody osobowe**  
 (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 €  
 5 jours/dni = 93 €  
 8 jours/dni = 100 €  
 15 jours/dni = 115 €  
 22 jours/dni = 140 €

**Samochody ciężarowe**  
 (powyżej 3 500 kg)

1 jour/dzienne = 138 €  
 3 jours/dni = 160 €  
 5 jours/dni = 178 €  
 8 jours/dni = 187 €  
 10 jours/dni = 205 €  
 15 jours/dni = 236 €

Documents à fournir : Carte grise - Permis de conduire - Facture d'achat (ou certificat de cession)  
 Potrzebne dokumenty : Carte grise - Prawo jazdy - Rachunek kupna (lub zaświadczenie darowizny)

**Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne  
 46 euros - dans toutes les Préfectures en France**

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec  
 46 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**  
 (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Bureau czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 • W soboty Bureau czynne od 8:30 do 13:00  
 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

## BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84 Fax : 01 69 46 98 06

studio-conseil

en  
 communication

**A.G.Y.L.**

communication globale

9, Passage de Crimée  
 75019 PARIS

Tél. : 01 40 38 43 10

Fax : 01 40 38 43 32

Mail : agylyla@wanadoo.fr

- création visuelle
- exécution graphique
- logotype
- charte graphique
- conception rédactionnelle
- traitements d'image
- valorisation chromatique
- traduction fr ↔ pl
- packaging
- fabrication
- impression

**Prestacja dwujęzyczna**  
 service, entreprise, tertiaire ...



Wszystkie tradycyjne  
polskie artykuły

**Najniższe ceny**

Nowość :

**POLSKIE KOSMETYKI !**

32, rue Bichat - 75010 Paris  
M° Goncourt / République  
Bus 46 - 75 (arrêt Alibert et Goncourt)  
Tel./fax : 01 42 41 12 75  
e-mail : lapetitepologne@orange.fr

Ouvert : **Lundi au samedi** (9 h 30 - 19 h 30)



www.mazurka.fr

**MAZURKA**  
Le restaurant  
**POLONAIS**



tél. : 01 42 23 36 45  
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions  
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30  
le midi : sur réservation  
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte  
75018 Paris  
métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

Docteur Yolande Zarzycki  
**chirurgien-dentiste**  
45, rue du Caire - 75002 Paris  
Tél. : 01 42 33 30 58

Niedrogie

**BIURO POGRZEBOWE**

francusko-polskie

**POMPES FUNEBRES**

**ASSISTANCE**

**INTERNATIONALE**

39, rue Calmette  
14120 Mondeville  
Tél. 02 31 78 25 93  
ou 02 31 74 32 45  
Koszty trumny  
i transportu ciała  
do Polski : 2 800 euros  
+ formalności we Francji  
mówimy po polsku

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur  
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

**JÉZYK FRANCUSKI** rok szkolny 2006/2007

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"  
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : [ifec@free.fr](mailto:ifec@free.fr)



**Konkurs « Miss Slave » w Paryżu**

9 czerwiec 2007 / 9 juin 2007

Élection « Miss Slave » à Paris

Salons Vianey



Zgłoszenia kandydatek do tytułu najpiękniejszej słowianki

Tel. : 01 46 49 39 03 / 06 19 02 31 93 • Mail : [annapiskor@polonika.fr](mailto:annapiskor@polonika.fr)

Info web : [www.polonika.fr](http://www.polonika.fr)



28 kwiecień Bohdan Łazuka i Czesław Majewski w Paryżu !!!

SPONSORZY MILE WIDZIANI

SPONSORS BIENVENUS



**UBEZPIECZENIA**

Grażyna Labicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
E-mail : [grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr](mailto:grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr)

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna. Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

**Do zobaczenia**



**PETRUS POLSKI SKLEP  
SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skrócić  
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul



Francuz  
pochodzenia  
polskiego,  
mówiący po polsku,  
zajmuje się  
zakupem

samochodów na zlecenie  
(w każdej cenie) + papiery administracyjne,  
ubezpieczenie, dowód rejestracyjny  
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77



SITES WEB

CONCEPTION  
& REALISATION

Téléphonez au  
06 84 00 18 47

Web Master

Web Design Web Marketing

E-Commerce

[sstec@net-ster.com](mailto:sstec@net-ster.com)